

др Јелисавета Милојевић

БИБЛИОГРАФИЈА – избор

- (1979): "Теорија метафоре" *"Књижевне новине"*, Београд, 579, 5. Прегледни чланак.
- (1979): "Савремено песништво Новог Зеланда" *"Књижевне новине"*, Београд, 580, 2. Приказ.
- (1979): "Јутро ратника. Круг истине у прози и поезији Катрин Мансфилд" *"Књижевне новине"*, Београд, 583, 8. Приказ.
- (1979): "Превођење и комуникација" (Владимир Ивир: Теорија и техника превођења. Сремски Карловци, Центар "Карловачка гимназија", 1978). *"Књижевне новине"*, Београд, 585, 11. Приказ.
- (1979): "Почетак као намера и метод". *"Књижевне новине"*, Београд, 587, 6. Избор одломака, превод с енглеског, приказ књиге.
- (1979): Библиографија радова објављених у Књижевним новинама током 1979. године. *"Књижевне новине"*, Београд, 587, 1-4.
- (1980): "Метафора и метонимија у савременој прози" *Књижевност*, Београд, 6/7, 1093-1108. Превод с енглеског.
- (1981): "Прелиминарије једног дидактичког оквира наставе превођења". *Научни састанак слависта у Вукове дане: реферати и саопштења*, Београд, Међународни славистички центар, 10/2, 201-210. Реферат.
- (1981): "Дијатипске језичке варијанте: регистри савременог енглеског и српскохрватског језика". *Филолошки преглед*, Београд, 19/1-4, 63-70. Чланак.
- (1982): "Друштвено-дијалекатске језичке варијанте: неки социолингвистички проблеми дидактике превођења". *Научни састанак слависта у Вукове дане: реферати и саопштења*, Београд, Међународни славистички центар, 11/3, 17-21. Реферат.
- (1982): "Комуникација у контакту: дијалекатско-дијатипске варијанте у настави превођења". *Страни језици*, Загреб, 1981/4, 294-298. Чланак.
- (1983): "Критика као метајезик" *Књижевност*, Београд, 12, 1967-1974. Превод с енглеског.
- (1984): "Језички дијасистеми и диференцијална комуникативна компетенција: објективно и субјективно у стилистичкој анализи". *Језицините контакти во југословенската заедница. Зборник на трудови од Конференцијата Језицините контакти во југословенската заедница*. Охрид, 22-24 мај 1982, Скопје, 85-89. Реферат.

(1986): "Дубинско-структурални приступ превођењу: импликације релевантне за наставу језика". *Превођење и настава страних језика. Зборник радова са симпозијума Превођење и настава страних језика*. Београд, 19-21 новембар 1981, Београд, 35-39. Реферат.

(1986): "The N-V Dichotomy in the Structure of English Noun Compounds?". *Literary and Linguistic Computing*. Oxford University Press, 1/3, 143-155. Чланак.

(1989): "Collins COBUILD English Language Dictionary. London & Glasgow, Collins, 1987". *Живи језици*, Београд, 31/1-4, 122-123. Приказ.

(1989): Neural Computation, M. I. T, 1989, 1. *Живи језици*, Београд, 31/1-4, 129-130. Приказ.

(1990): "Преглед енглеско-српскохрватских и српскохрватско-енглеских речника на српскохрватском говорном подручју". *Задужбина*, Београд: Просвета, 3/11, 12. Чланак.

(1990): "Неуроинжењеринг, лингвистика и препознавање говора". *Задужбина*, Београд: Просвета, 3/12, 18. Чланак.

(1991): "Чињенице о Хазарима". *Књижевност*, Београд, 1991, 1-2, 207-216. Превод с енглеског.

(1991): "Неуроинжењеринг, лингвистика и препознавање говора". *СОЛ Сувремена опћа лингвистика*, Загреб, 1990/10-11, свезак 1-2, 217-220. Чланак.

(1992): "Именичке сложенице са глаголском компонентом у српскохрватском језику". *Јужнословенски филолог*, Београд, 1992, 48, 35-66. Чланак. P52=3

(1992): "Значењски обрасци српскохрватских именичких сложеница са глаголском компонентом". *Научни састанак слависта у Вукове дане: Лексичко-семантички систем српскохрватског језика*, Београд, Међународни славистички центар, 22/2, 273-278. Реферат.

(1994): "Петнаест година семинара за математичку и рачунарску лингвистику". *Задужбина*, Београд: Просвета, 7/25, 15. Приказ.

(1994): "Distinctive Features in the Structure of English and Serbo-Croatian Noun Compounds". In: Fisiak, Jacek ed. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Vol. 29, Poznan, 157-180. Чланак.

(1996): *Грамматика речи*. Београд: Математички институт САНУ и Филолошки факултет (Монографија 73). Књига (340 страна).

(1996): *Brain and Speech. Neurocomputing and Speech Recognition*. Београд: Филолошки факултет (Монографија 75). Књига (XI + 221 стр). (Концепција, избор, предговори на

енглеском и српском језику, ауторски прилог (31 страна), селективна библиографија – 115 јединица).

(1996): 'Teaching the Grammar of Words', *Studies of and about Language* (Слободанка Ђолић, уредник), Београд, 191 - 199. Чланак.

(1997): 'Творбени модели и творбени дублети на примерима српских сложеница', *Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Међународни славистички центар, 26/2, 291-299. Реферат.

(1999): 'Над проблемом лексичког значења' (Стана Ристић, Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*, Филолошки факултет: Београд, 1999), *Српски језик* (Београд), 4/1-2, 913-917. Приказ.

(2000): *Word and Words of English. English Morphology A-Z*. Београд: Папирус. Књига.

(2003): *Essentials of English Morphology*. Београд: Папирус. Књига.

(2010): 'Neoclassical Neological Formations in the English Language', **Belgrade BELLS** (Belgrade), Vol. 2, 81–92 Чланак.

(2012): *Shakespeare: Sonnets* (избор, предговор, превод). Филолошки факултет у Београду. Књига.

РЕФЕРАТИ поднети на научним састанцима, симпозијумима, саветовањима и конференцијама

"Прелиминарије једног дидактичког оквира наставе превођења". *Десети међународни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Београд, 13. септембар 1980.

"Друштвено-дијалекатске језичке варијанте: неки социолингвистички проблеми дидактике превођења". *Једанаести међународни научни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Нови Сад, 19. септембар 1981.

"Комуникација у контакту: дијалекатско-дијатипске варијанте у настави превођења". *Саветовање: Социолингвистика и настава језика*. Друштво за примењену лингвистику Хрватске, Загреб, 3. октобар 1981.

"Дубинско-структурални приступ превођењу: импликације релевантне за наставу језика". *Симпозијум: Превођење и настава језика*. Друштво за примењену лингвистику Србије, Београд, 19. новембар 1981.

"Језички дијасистеми и диференцијална комуникативна компетенција: објективно и субјективно у стилистичкој анализи". *Конференција: Језички контакти у југословенској заједници*. Друштво за примењену лингвистику Македоније, Охрид, 22 мај 1982.

"Алгоритми за идентификовање двосмислености и синонимије помоћу компјутера (на примеру енглеских и српскохрватских сложеница)". *Симпозијум: Математичка и рачунарска лингвистика – теорија и пракса*. Друштво за примењену лингвистику Србије, Београд, 13. новембар 1987.

"Значењски обрасци српскохрватских сложеница са глаголском компонентом". *Двадесет и други међународни научни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Београд, 17. септембар 1992.

"Творбена синонимија и творбени дублети на примерима српских сложеница". *Двадесет и шест међународни научни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Београд, 11. септембар 1996.

ПРИКАЗИ КЊИГА ЈЕЛИСАВЕТЕ МИЛОЈЕВИЋ

Гордана Павловић-Лажетић: 'Jelisaveta Milojević, ed.: Brain and Speech – Neurocomputing and Speech Recognition'. *Glossa*, Београд, 97-100.

Стана Ристић: Јелисавета Милојевић, *Граматика речи. Алгоритамско описивање језика на примеру сложеница*, Математички институт САНУ и Филолошки факултет у Београду, Београд, 1996 у: *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, Нови Сад, 39/2, 1996, 259-262.

ПРОМОЦИЈЕ КЊИГА ЈЕЛИСАВЕТЕ МИЛОЈЕВИЋ

The Grammar of Words, Библиотека града Београда, Језичка трибина, 9. април 1996. Књигу представили: проф. Драгиња Перваз (Филозофски факултет у Новом Саду), проф. Милорад Радовановић (Филозофски факултет у Новом Саду), др Стана Ристић, саветник у Институту за српски језик САНУ), проф. Марица Прешић (Математички факултет у Београду)

Brain and Speech, Библиотека града Београда, Језичка трибина, 6. новембар 1996. Књигу представили: проф. Милорад Радовановић (Филозофски факултет у Новом Саду), проф. Александар Крон (Филозофски факултет у Београду), проф. Гордана Павловић – Лажетић (Математички факултет у Београду), Првослав Плавшић (Центар РТС за истраживања).

Word and Words of English. Библиотека града Београда, 7 децембар 2000. Књигу представили: академик Иван Клајн, проф. Весна Половина (Филолошки факултет у Београду), проф. Милета Продановић (Ликовна академија у Београду).

др Јелисавета Милојевић

ПРЕДАВАЊА ПО ПОЗИВУ

"The Structure of English Noun Compounds". English Department, Arts Faculty, University of Birmingham, U. K., 17. октобар 1984.

"Неки проблеми у вези са превођењем енглеских текстова на српскохрватски". **Центар за усавршавање наставника**, Језичка секција, Београд, 15. јануар 1985.

"Матица српска". Russian Department, Arts Faculty, University of Birmingham, U. K., 10. јун 1986.

"Могућности примене рачунара пете генерације у језичким истраживањима". **Машински факултет у Београду**, 31. мај 1989.

"Лексичко значење и његово идентификовање помоћу рачунара". **Машински факултет у Београду**, 27. март 1990.

"Рачунска обрада текста". **Истраживачки центар за младе таленте у Петници**, 11. март 1992.

"Енглеско-српскохрватски и српскохрватско-енглески речници". **Југословенско-британско друштво**, Београд, 18. децембар 1992.

Рад у вези са подизањем научног подмлатка:

Учествовала као ментор и оцењивач 24 магистарска и докторска рада. Била, по позиву, оцењивач докторске тезе доц. др Душка Витаса, на Математичком факултету у Београду. Извела два доктора наука. Ментор још једном докторанту.

ОРГАНИЗОВАЛА И ВОДИЛА СЕМИНАРЕ:

1. **ЛИНГВИСТИКА И ПРЕПОЗНАВАЊЕ ГОВОРА**, Машински факултет у Београду, март/април 1990.
2. **МАШИНСКО ПРЕПОЗНАВАЊЕ ГОВОРА**, Машински факултет у Београду, март/април 1991.
3. **СЕМИНАР ИЗ НЕУРОЛИНГВИСТИКЕ**, Машински факултет у Београду, април/мај 1997.

РЕЦЕНЗИЈА КЊИГА:

Татјана Ђуровић, Надежда Силашки: *Граматика енглеског језика за економисте*, Економски факултет у Београду 1999.

ПРОМОВИСАЛА КЊИГЕ:

Стана Ристић и Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*. Београд: Филолошки факултет (1999). Књига промовисана у Новом Саду, 4. новембра 1999., на Филозофском факултету у Новом Саду.

Стана Ристић и Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*. Београд: Филолошки факултет (1999). Књига промовисана у Београду, 2000 у Библиотеци града Београда.

Учешће на пројектима Министарства Републике Србије:

У периоду од 1995. до 2000. године била је стални консултант на пројекту “Интегративне функције нервног система” и то на потпројекту “Истраживања виших можданих функција са биомедицинским и техничко-технолошким применама”, а на теми “Машинско препознавање говора”. Сада сарађује и даље са Центром за молекуларне машине Машинског факултета у Београду у области говорно-језичких ресурса са применом у комуникационим техничким системима. У овом периоду била је организатор и председавајући два Округла стола, а уредила је и објавила књигу: *Neurocomputing and Speech Recognition* (Београд: Филолошки факултет, Монографија 75).

Ваннаставна стручна делатност: ПОЗОРИШНА ПРЕДСТАВА

Виљем Шекспир: *Сонети*, препев и режија (са студентима енглеског језика и глуме у класи проф. Љиљане Благојевић), Дом омладине у Бијељини, 13. мај 2008.

Виљем Шекспир: *Сонети*, препев и режија (са студентима енглеског језика и глуме у класи проф. Љиљане Благојевић), Студентски културни центар у Београду, 30. јун 2008.

Шекспир: Сонети, Народно позориште у Београду (консултант редитељу Александру Николићу), 26. фебруар, 2014.

Интервју

Поетика превођења и пререва Радио Београд Први програм, 18. јун 2008, од 00.00 до 02 сата, гостовање уживо (уредник Воја Кајганић)

Шекспир: Сонети, Радио Београд, Први програм, 2. мај 2012, гостовање уживо, уредник Воја Кајганић.

Шекспир: Сонети, Радио Београд, Други програм, 1. и 7. јун 2012, две полусатне емисије, гостовање уживо, уредник Драгослав Симић

Шекспир: Сонети, Радиотелевизија Слобомир, Република Српска, јун 2012.

"Однос према тексту из угла преводиоца и редитеља". Радио Београд Други програм, емисија Спорови у култури, уредник Мелиха Правдић, 7. фебруар 2014 (Саговорник: Небојша Брадић, редитељ)

Шекспир: Сонети, поводом књиге превода *Сонета* и њиховог постављања на сцену Народног позоришта у Београду. Радиотелевизија Србије, Други програм, емисија *Вавилон*, уредник Јасмина Врбавац, 25. фебруар 2014.

"Шекспиру у част, поводом 450 година од рођења". Радио Београд Други програм, емисија Клуб 2, уредник Мелиха Правдић, 21. април 2014.